

# DOUBLE JEU

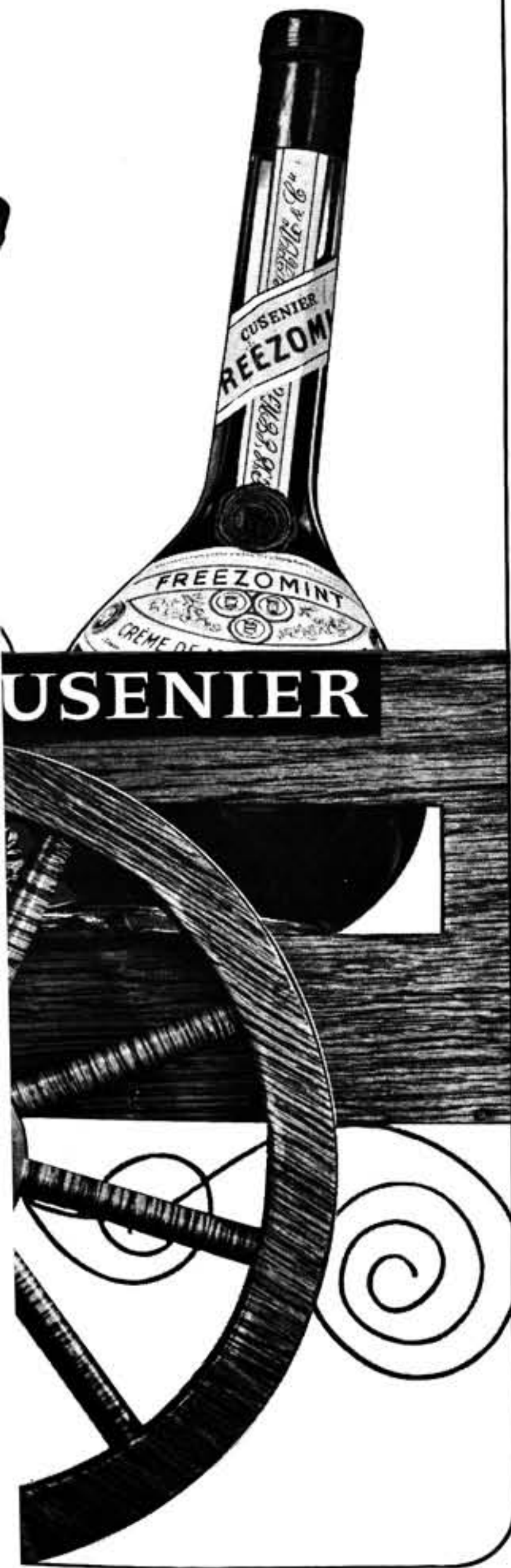
DE FRANCOISE LORANGER

Du 17 janvier au 16 février

Nous adressons nos remerciements les plus sincères au Conseil des Arts du Canada pour l'aide financière qu'ils ont su apporter à la réalisation de ce projet.

Une production de la Comédie





# LE MOT DE LA COMÉDIE

C'est avec joie et fierté que je souhaite la bienvenue chez nous à Françoise Loranger. Depuis longtemps j'ai pour elle beaucoup d'amitié et pour son talent beaucoup d'estime.

Son intégrité surtout me fascine. Après les clairs succès de "Une maison, un jour . . ." et de "Encore cinq minutes", alors qu'on pourrait la croire installée dans un confortable système, elle éprouve le besoin irrésistible de renouveler l'essence et la forme de sa création dramatique, pourtant si peu conventionnelle en vérité. Elle n'a d'autre choix, elle le sent bien, que de suivre son instinct vers de nouveaux sentiers, qui débouchent, un soir de fête, sur cet inoubliable "Chemin du Roy", où le cœur du public danse allègrement.

Avec "Double Jeu", Françoise Loranger poursuit sa démarche vers la vérité dramatique, qui, devant elle, fuira toujours comme l'horizon.

Et je suis bien d'accord avec son attitude. Car le théâtre, en ces temps de découvertes, de contestation, de bouleversement rapide et de rapidité bouleversante, est contraint d'évoluer aussi vite que le monde en ébullition dont il est le reflet, dont il écrit la petite histoire. C'est là sa seule chance de survivre. S'il se complaît dans la poussière de ses traditions, rien ne pourra l'empêcher de devenir bientôt une antiquité reléguée au musée du spectacle. Il n'est pas facile pour ceux de ma génération qui font le théâtre, qui le critiquent ou qui le subventionnent de convenir que la chose dramatique d'hier, qu'ils ont aimée et servie si longtemps, ne sera pas celle de demain — qu'elle n'est qu'à grand-peine celle d'aujourd'hui. Mais nous devons l'admettre.

Si nous nous entêtons, nous, du métier, y perdrons notre temps et notre talent. L'aide officielle y perdrait, elle, ses dollars, en permettant que survive, de plus en plus artificiellement, un théâtre de chapelle vide, que la nouvelle génération ignorerait et même chahuterait. En effet, les jeunes — comme jamais sans doute dans notre courte histoire — veulent se reconnaître au spectacle et s'y voir exprimés, à travers leur mentalité propre et non à travers la nôtre. Et plus que jamais leur achalandage nous est précieux. Car, il faut bien le dire, la vieille génération — la mienne, oui — écroulée devant la télévision, ne vient plus au spectacle qu'accidentellement: la chose est malheureusement connue, reconnue et prouvée hors de tout doute par l'expérience quotidienne et par des enquêtes sociologiques.

C'est pourquoi nous nous réjouissons, nous de la Comédie-Canadienne, de voir un auteur aussi peu sujet à la sclérose que Françoise Loranger accéder à notre scène et vouloir être servi pour une équipe aussi jeune, aussi fraîche que celle qui fait un sort à "Double jeu" sous la direction d'André Brassard, qu'on aurait bien du mal à qualifier de "croulant".

La contestation, si jamais elle frappe chez nous, nous trouvera non pas assis mais en marche. C'est là la grâce que je nous souhaiterai toujours.

GRATIEN GÉLINAS



Vous découvrirez, avec AIR CANADA, un monde de vitesse, de confort, de détente... un monde qui invite à la joie de vivre. Quand partez-vous?

# AIR CANADA



DESSERT LE CANADA • LES É.U. • LES BERMUDES • LES ANTILLES • L'IRLANDE • L'ANGLETERRE • L'ÉCOSSE • LA FRANCE • L'ALLEMAGNE • LA SUISSE • L'AUTRICHE • LE DANEMARK • L'U.R.S.S.



*Nous sommes faits pour être libres  
Nous sommes faits pour être heureux  
Et tout le reste n'est que jeu*

J'aurais beau chercher, je ne pourrais pas trouver mieux que ces vers d'Aragon pour résumer, pour définir le fond même de "DOUBLE JEU". Tout ce qui n'est pas dit dans la pièce mais qui doit ressortir avec le dernier chant.

Oui, nous sommes faits pour être libres, nous sommes faits pour être heureux, et chaque fois que nous ne le sommes pas, c'est qu'il y a quelque part une erreur à corriger. Une erreur très souvent corrigible. Et par nous-mêmes. La liberté nous va trop bien pour ne pas être le tissu même dont nous sommes fabriqués. Et c'est de cela, toujours, que j'aurai envie de parler. Mais encore faut-il chaque fois le dire dans une forme différente, en faire chaque fois une expérience nouvelle. C'est ce que j'ai voulu tenter avec "DOUBLE JEU". Cette pièce nous y avons travaillé, tous, metteur en scène, comédiens, musiciens, auteur, dans la plus grande fraternité et avec le même esprit de recherche qui préside aux expériences scientifiques, c'est-à-dire avec l'ardent désir de découvrir de nouvelles formes d'expression, de communication, mais sans aucune assurance d'y parvenir. Le résultat nous le connaissons ce soir, nous le saurons demain.

Quel que soit ce résultat d'ailleurs, fous comme nous sommes, nous recommencerons le plus vite possible et avec la même patience, car il nous importe avant tout de faire participer le théâtre à la transformation qui s'opère actuellement dans le monde à tous les niveaux de la vie, dans l'espoir d'être nous-mêmes au coeur de cette action, et par cette action, transformés.

Je tiens à remercier la Comédie-Canadienne qui a accepté d'endosser cette expérience en dépit des risques que comportent toujours les aventures hors des sentiers battus. Et maintenant voyons ce que ça donne!

FRANÇOISE LORANGER

# DUPUIS pour elle



(Billets pour tous les spectacles de la Comédie en vente)

**6500 st-hubert**

(Corbeil sur la Plaza)  
279-4581

(Les Galeries d'Anjou)  
353-5510

A-D



## DE "DOUBLE JEU"

"Double Jeu" n'est pas un spectacle qu'on regarde "effouéré" dans son fauteuil, "Double Jeu" est une *cérémonie de la naissance*.

Dans un cours du soir. Des gens ordinaires, comme vous et moi, espèrent en s'instruisant une amélioration relative de leur sort; pour l'avenir. Aussi, peut-être, souhaitent-ils apprendre à se parler les uns les autres . . . Or, à l'occasion d'un test de comportement auquel se prête la plus pâle et la plus soumise des élèves, ils découvrent la Flamme de Vie qui est en elle, en chacun d'eux, en chacun de nous. Et c'est au nom de ce Feu, de cette Vie, que l'être humain n'a plus le droit de se satisfaire de compromis et d'espérance. Nous devons vivre ici et maintenant.

Ce n'est qu'après avoir pris conscience — à l'occasion d'une scène spécialement hardue, pénible, et qui pour être menée à terme exige de ceux qui l'accomplissent un renoncement total à tout principe aberrant, à toute barrière — de la Vie qui est à eux et à personne d'autre, que les élèves peuvent enfin se *nommer* (eux qui jusque-là n'ont été que des numéros à peine identifiés) — que les comédiens peuvent enfin se nommer. Se nommer l'un à l'autre, d'abord, puis à vous, au public. Ils vont aller vous porter leur nom. Prométhée. Ils attendent de vous en échange que vous vous nommiez à eux, que vous partagiez avec eux cette expérience dont nous sommes sortis transformés; dont, nous l'espérons, vous sortirez plus lumineux.

Aucune représentation de "Double Jeu" ne sera pareille à la précédente, ou à la suivante. Bien sûr, la ligne directrice et la plus grande partie du spectacle ont été écrites et répétées minutieusement. Toutefois, une part, infime mais combien importante, reste flexible, à la merci de la réceptivité, de la participation du public.

Votre réceptivité et votre participation conditionnent le jeu des comédiens et l'atmosphère de la représentation.

Nous avons besoin de vous. Sans vous, sans votre chaleur, la représentation ne sera pas aussi chaude, aussi pleine.

ANDRÉ BRASSARD



*invitation  
au  
voyage*

**CPA**

à bord d'un jet CPA  
tout n'est que luxe,  
calme et... efficacité!

Adoptez l'allure,  
le style CPA



Consultez votre agent de voyages **LES LIGNES AÉRIENNES CANADIEN PACIFIQUE**

## TEST DE COMPORTEMENT

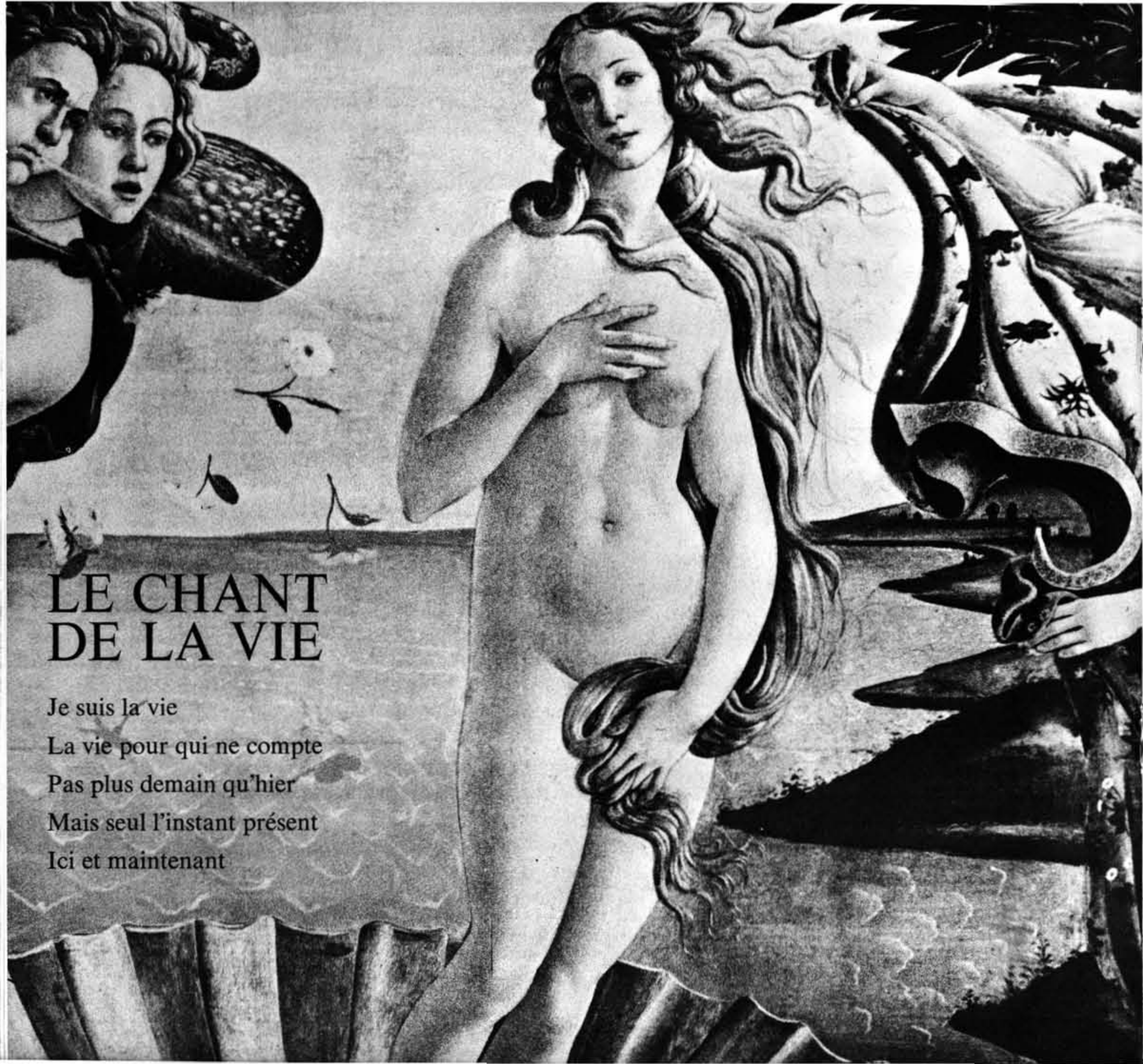
Le test dont il est question tout au long de "DOUBLE JEU" est un test de comportement que les professeurs de psychologie font passer à leurs élèves afin de les amener à s'interroger sur eux-mêmes. En voici les données:

Une jeune fille voit un jour, de l'autre côté d'une rivière, un jeune homme dont elle devient amoureuse et qu'elle veut aussitôt retrouver. Après une longue marche, elle rencontre un solitaire à qui elle raconte son aventure. Le solitaire lui conseille d'oublier ce garçon qu'elle ne connaît même pas et refuse de lui prêter sa barque. Cependant, il lui donne l'adresse du passeur qu'elle va voir et qui consent à lui faire traverser la rivière à la condition qu'elle se mette nue devant lui. Elle accepte.

De l'autre côté de la rivière, elle demande son chemin à un arpenteur qui lui dit qu'elle doit traverser un long et dangereux marais. Elle le supplie de la guider et il s'engage à le faire si elle est prête, d'abord, à faire l'amour avec lui. Elle accepte.

Enfin, après une nuit de marche à travers le marais, elle retrouve le jeune homme qu'elle aime et lui raconte toutes les peines et misères qu'elle a subies pour le revoir.

Le jeune homme l'écoute froidement et lui dit qu'il n'a rien à faire d'une fille de son espèce.



## LE CHANT DE LA VIE

Je suis la vie  
La vie pour qui ne compte  
Pas plus demain qu'hier  
Mais seul l'instant présent  
Ici et maintenant



# DOUBLE JEU

de FRANCOISE  
LORANGER

Le professeur ..... LOUIS AUBERT

### Les élèves

- No 1 Institutrice ..... DYNE MOUSSO  
No 2 Instituteur ..... GÉRARD POIRIER  
No 3 Employé municipal LIONEL VILLENEUVE  
No 4 Commis de banque .. JACQUES GALIPEAU  
No 5 Musicien ..... LUC COUSINEAU  
No 6 Vendeuse ..... LISE COUSINEAU  
No 7 Secrétaire ..... RITA LAFONTAINE  
No 8 Mère de famille ..... DENYSE PROULX  
No 9 Assistant  
de laboratoire .... JEAN ARCHAMBAULT  
No 10 Aide  
bibliothécaire .. MADELEINE LANGLOIS  
No 11 Coiffeuse ..... CAROLINE CAREL  
No 12 Musicien ..... JEAN LANGLOIS  
No 13 Assistant travailleur  
social ..... JACQUES DESNOYERS

Mise en scène ..... ANDRÉ BRASSARD

Dispositif scénique ..... GERMAIN

Costumes ..... LOUISE JOBIN  
et FRANÇOIS LAPLANTE

Images filmées ..... KASMA

Éclairage ..... YVES GÉLINAS

Assistant metteur en scène ..... NORMAND MORIN

MUSIQUE ORIGINALE ET CHANSONS  
INTERPRÉTÉES PAR LES ALEXANDRINS

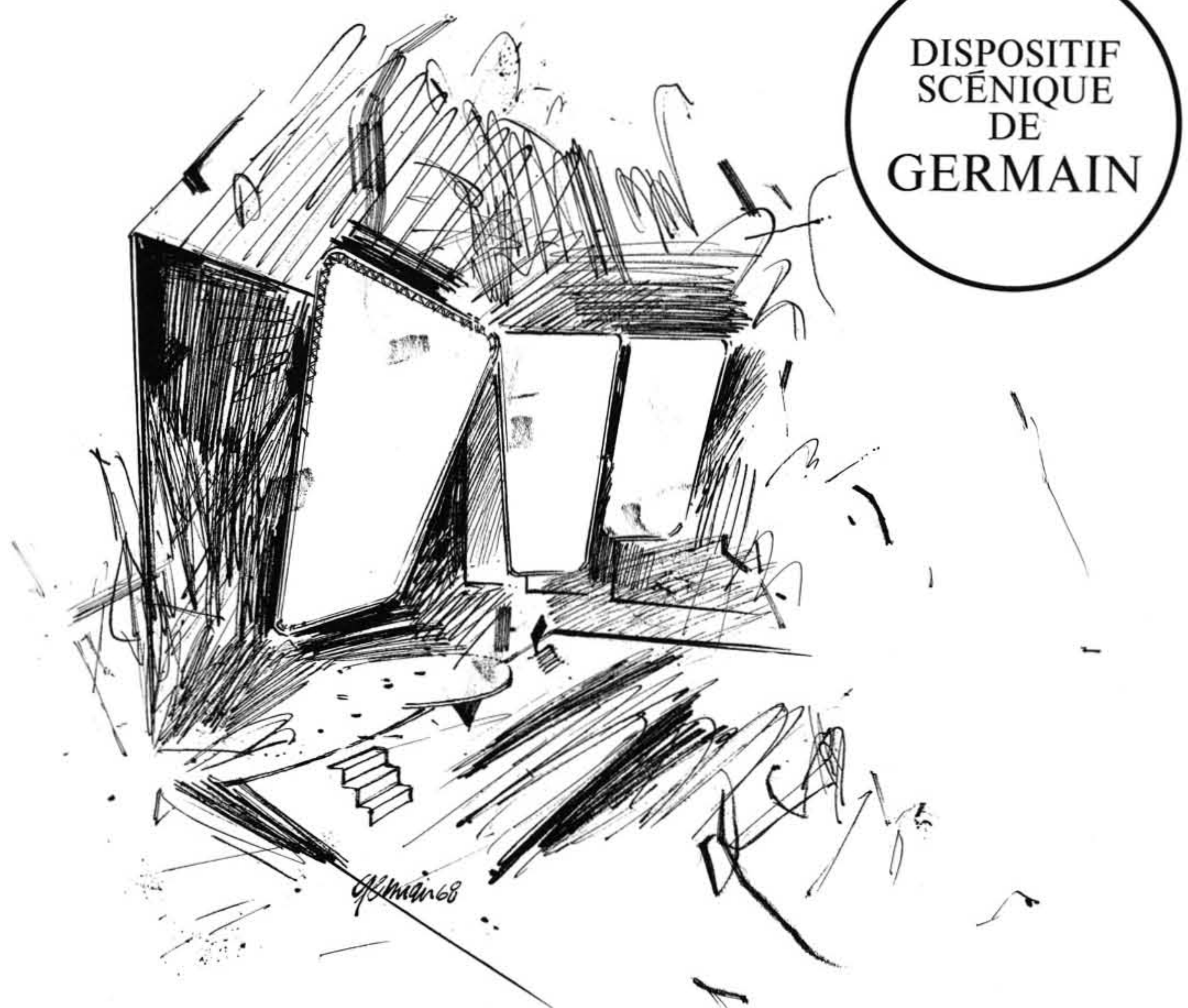
Les comédiennes sont coiffées  
par Jean-Yves Haute Coiffure

Les photos de la pièce sont de André Lecoq





DISPOSITIF  
SCÉNIQUE  
DE  
GERMAIN





Napoléon entreprit la conquête du monde!!!

Nous avons conquis le monde des gourmets.

Le succès de notre entreprise, depuis un quart de siècle, est attribuable à notre fine cuisine, à notre service impeccable et à une ambiance chaleureuse.

*Quelques-unes de nos spécialités-maison*

Soupe à l'oignon au gratin  
Grenadin Bonaparte-maison  
Boeuf sauté bourguignon  
Cuisses de grenouilles provençales  
Shish-Kebab en brochette  
Chateaubriand Marjolaine

**Choix de vins appropriés**

*Stationnement gratuit à l'arrière du restaurant.*

1694 STE-CATHERINE est  
(angle Papineau)  
523-2105



RESTAURANT  
**NAPOLEON**

**LES CHAUSSURES LES PLUS REMARQUÉES**

Divina Boutique, Rome  
Le Moyne de Paris  
El Cortez, Espagne  
Pierre Gamins, Paris  
Rose-Marie, Canada  
Charles Danielle, Paris



**F.X. LA SALLE**  
E FILS INC.

580 EST, STE-CATHERINE / 844-2642  
6575, RUE SAINT-HUBERT / 273-1515  
1, PLACE BONAVENTURE / 878-1714  
LES GALERIES D'ANJOU / 353-6460





## Les élèves:



No 1 *Institutrice*  
Dyne Mousso



No 2 *Instituteur*  
Gérard Poirier



No 3 *Employé municipal*  
Lionel Villeneuve



No 4 *Commis de banque*  
Jacques Galipeau



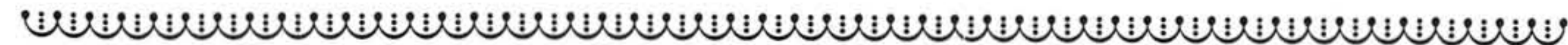
*Le professeur*  
Louis Aubert



No 5 *Musicien*  
Luc Cousineau



No 6 *Vendeuse*  
Lise Cousineau



**UN  
DÉLICIEUX  
POULET  
GRILLÉ SUR  
CHARBON DE BOIS**

*rien de tel pour  
calmer une fringale.*

Après le spectacle, dégustez donc  
un poulet Bar-B-Q. à son  
meilleur . . . celui  
du **POULET DORÉ** . . .  
entièrement grillé  
sur un feu de charbon de bois . . .  
ah ! quelle différence avec ceux  
cuits à l'électricité . . . jugez-en  
donc plutôt par vous-même,  
rendez-vous au fameux  
**POULET DORÉ.**



**Au Poulet Doré**  
340 est, Ste-Catherine. Tél.: 861-9495

Stationnement gratuit rue St-Denis  
Nous acceptons toutes les cartes de crédit populaires.



**ADIEU  
L'ACNÉ!**

*Vous mademoiselle — et vous également madame  
ou monsieur — que l'acné gêne, faites confiance au  
traitement du fameux peeling **Anna Pegova** et dites  
adieu à l'acné! Créée en France par Mme Pegova,  
cette formule n'a pas d'égale pour vous redonner  
une peau lisse et un teint velouté. Ce traitement a  
si bien prouvé son efficacité que nous pouvons en  
garantir le succès. Au Canada, il est une exclusi-  
vité de notre studio.*

**Studio  
Parisien  
Inc.** INSTITUT DE  
BEAUTÉ DIRIGÉ  
PAR SUZANNE BOECK



CANTLIE HOUSE, 1110 OUEST, SHERBROOKE.  
TÉLÉPHONE: 843-3301

LA FONTAINE PUBLICITÉ INC. / 66-351

Les élèves:



No 7 *Secrétaire*  
Rita Lafontaine



No 8 *Mère de famille*  
Denyse Proulx



No 9 *Assistant de laboratoire*  
Jean Archambault



No 10 *Aide bibliothécaire*  
Madeleine Langlois



No 11 *Coiffeuse*  
Caroline Carel



No 12 *Musicien*  
Jean Langlois



No 13  
*Assistant travailleur social*  
Jacques Desnoyers

# "Dites Corby et vous avez tout dit"



Léger. Moelleux. Velouté. Sec. Savoureux. Bien vieilli. Goût franc. Tout ce qu'un breuvage offre de plus agréable. Corby, c'est toutes ces choses.

## COMÉDIE-CANADIENNE INC.

84 ouest, rue Ste-Catherine,  
Montréal 18. Qué.

### GRATIEN GÉLINAS DIRECTEUR GÉNÉRAL

#### CONSEIL D'ADMINISTRATION

Jean-Guy Faucher	Président
Robert Allard	Vice-président
Jean-René Paiement	Sec.-Trés.
Gratien Gélinas	Dir. Gén.
Yves Bourassa	Directeur
J. A. Desrochers	Directeur
André Bachand	Directeur
Roméo Carle	Directeur

#### ÉQUIPE ADMINISTRATIVE

Michel Gélinas	Administrateur
Thérèse Lanoix	Adjointe à l'administration
Laurent Lacroix	Surintendant et Directeur des tournées
Marc Chartier	Relations publiques
Andrée Peltier	Attachée de presse
Yves Gélinas	Directeur de production
Lucille Parent	Chef Caissière

#### LOCATION PAR TÉLÉPHONE 861-3338

Les guichets de la Comédie-Canadienne sont ouverts tous les jours de 10 heures à 7 heures. Les billets réservés par téléphone doivent être réclamés dans les 48 heures qui suivent.

## Spectacles à la Comédie-Canadienne

Publié par:  
la Comédie-Canadienne Inc.

Imprimé par:  
Paul Paradis Inc.

Maquette:  
Studio Jean-Pierre Gysin

VOL: 4 No: 9

Les articles et renseignements publiés dans "Spectacles à la Comédie-Canadienne" peuvent être reproduits librement sauf indications contraires.

# prochains spectacles



GINETTE RENO

Un des plus grands noms dans le domaine de la chanson populaire.

Du 17 février au 2 mars



"MOI ET L'AUTRE"  
de Gilles Richer

revue musicale avec Dominique Michel, Denyse Filiatrault et Réal Béland.

Après l'énorme succès obtenu à la télévision, "MOI ET L'AUTRE" revivra sur la scène dans une toute nouvelle revue.

Du 7 mars au 13 avril.